Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustawcie się przeciw Babilonowi zewsząd, wy wszyscy, napinacze łuku! Strzelajcie do niego, nie oszczędzajcie strzał, gdyż zgrzeszył przeciwko JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stańcie wkoło, naprzeciw Babilonu, wy wszyscy, napinacze łuku! Strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał, gdyż zgrzeszył przeciwko PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustawcie się przeciw Babilonowi w koło. Wszyscy, którzy napinacie łuk, strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał, bo zgrzeszył przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szykujcie wojska przeciw Babilonowi zewsząd wszyscy, co ciągniecie łuk, strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał; bo przeciwko Panu zgrzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gotujcie się na Babilon wokoło, wszyscy, którzy łuk ciągniecie! Zwojujcie ji, nie folgujcie strzałom, bo zgrzeszył PANU! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozstawcie się przeciw Babilonowi dokoła wszyscy, którzy napinacie łuki! Strzelajcie do niego, nie oszczędzajcie strzał, bo zgrzeszył przeciw Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stańcie do boju wokół Babilonu, wszyscy łucznicy, strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał, gdyż zgrzeszył przeciwko Panu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustawcie się przeciwko Babilonowi dookoła, wszyscy, którzy napinacie łuk! Strzelajcie do niego, nie żałujcie strzały, ponieważ zgrzeszył przeciw JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otoczcie zewsząd Babilon, wszyscy łucznicy! Strzelajcie w niego, nie szczędząc strzał, bo zgrzeszył przeciwko PANU! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy wszyscy, co łuk napinacie, zajmujcie stanowiska wokół Babilonu! Strzelajcie weń, nie szczędźcie strzał, bo grzeszył przeciw Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Станьте в лави проти Вавилону довкруги всі, що натягаєте лук. Стріляйте проти нього, не щадіть ваших стріл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zewsząd, wszyscy napinający łuk, szykujcie się przeciw Babelowi, strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał! Bowiem zawinił wobec WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Stańcie w szyku przeciw Babilonowi z każdej strony, wy wszyscy, którzy napinacie łuk. Strzelajcie weń. Nie szczędź cię strzał, bo zgrzeszył przeciw JAHWE. |